



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Técnicas y estrategias de comunicación oral
Código	E000006262
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	4,5
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La asignatura tiene como objetivo mejorar las capacidades comunicativas orales en lengua española e inglesa. Se plantea como una asignatura esencialmente práctica que contribuye al desarrollo de técnicas y estrategias de comunicación oral en ambas lenguas.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Arturo Peral Santamaría
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Campus Cantoblanco Edificio B D-303
Correo electrónico	aperal@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Birgit Strotmann
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Correo electrónico	birgit.strotmann@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Mediante ejercicios prácticos en español e inglés se pretende desarrollar la competencia pragmática del alumno y su capacidad de expresión oral en ambas lenguas.



Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
	RA3	Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado)
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad



	RA2	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Domina las lenguas vehiculares
	RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad
	RA3	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico



	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural
ESPECÍFICAS		
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.
	RA2	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera
	RA3	Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera
	RA4	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos



Contexto, función, registro: la narración y el diálogo

Comunicación no verbal: proxemia, cinésica y paralenguaje

La construcción del discurso: esquemas y mapas conceptuales

La evaluación del discurso: rúbricas

Presentación académica o persuasiva

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGS22, CGI01
Ejercicios prácticos y resolución de problemas (AF2)	CGP16, CGS18, CGS20
Trabajos individuales/grupales (AF3)	CGP11, CGP13, CGP14, CGI04
Exposiciones individuales/grupales (AF4)	CGP13, CGP14, CGI02, CE20

Metodología No presencial: Actividades

SE5 Participación activa del alumno	CGS18, CGI05
-------------------------------------	--------------

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
14,00	7,00	7,00	14,00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	
20,50	25,00	25,00	
CRÉDITOS ECTS: 4,5 (112,50 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
---------------------------	-------------------------	------



Examen o exámenes escritos de conocimiento de los contenidos teóricos de la asignatura y examen o exámenes orales de exposición o diálogo de un tema dado con antelación.	- Correcta utilización de las lenguas española e inglesa. - Precisión, claridad y adecuación.	60 %
Ejercicios orales realizados en clase y tareas escritas a entregar en la plataforma Moodle.	- Realización puntual de ejercicios en clase de acuerdo con instrucciones específicas y exposiciones orales - Puntualidad y calidad en la presentación de tareas y trabajos encargados por el profesor en Moodle	30 %
Participación en el diálogo en clase, preparación, puntualidad.	- Asiduidad, puntualidad y participación activa y oportuna en las sesiones presenciales prácticas.	10 %

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados, el copiar en su examen u otra actividad evaluada, o no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber entregado todas las tareas obligatorias. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Es imprescindible aprobar todos los módulos para aprobar la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Merayo, A. (1998). *Curso práctico de técnicas de comunicación oral*. Madrid: Editorial Tecnos S.A.

Barker, A. (2013). *Improve your communication skills*. London: Kogan Page.

Cameron, D. (2001). *Working with spoken language*. London: SAGE Publications Ltd.

Bibliografía Complementaria



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

Calsamiglia, H. y Tusón, A. (2007). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel (Capítulo 2: El discurso oral, pp. 15-49).

Knapp, M.L. (1997). *Nonverbal Communication in Human Interaction*. Orlando: Hartcourt Brace

Otros materiales y recursos

<http://www.toastmasters.org/publicspeakingarticles>

<http://www.ted.com/talks>

http://www.ted.com/talks/amy_cuddy_your_body_language_shapes_who_you_are

https://www.ted.com/talks/nancy_duarte_the_secret_structure_of_great_talks

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm